

- <sup>4</sup> Heracleitus, fr. 1.  
<sup>5</sup> Plato, *Apology* 26B.  
<sup>6</sup> Aristotle, *The Art of Rhetoric* 1393b.  
<sup>7</sup> Plato, *Gorgias* 508B-C.  
<sup>8</sup> IDEM, *Euthydemus* 275B.  
<sup>9</sup> IDEM, *Theaetetus* 185C.  
<sup>10</sup> Aristotle, *Metaphysics* 1017b.  
<sup>11</sup> Plato, *Phaedo* 65D.  
<sup>12</sup> IDEM, *Merton* 75D.  
<sup>13</sup> Aristotle, *Politics* 1253a.  
<sup>14</sup> Plato, *Laws* 659C-D.  
<sup>15</sup> Brockett, G.O., *History of the Theatre*, ed. Allyn and Bacon ink., Boston 1982, ch. II.  
<sup>16</sup> Aristotle, *Poetics* 1449b.  
<sup>17</sup> IDEM, *Metaphysics* 987a.  
<sup>18</sup> IDEM, *Physics* 200b.  
<sup>19</sup> IDEM, *Parva Naturalia* 465b.  
<sup>20</sup> IBID.  
<sup>21</sup> Nilsson, M.P., *A History of Greek Religion*, ed. Oxford University Press, New York 1949, eh. III.  
<sup>22</sup> Aristotle, *Poetics* 1449a.  
<sup>23</sup> Plato, *Laws* 687B.  
<sup>24</sup> See Sophocles, *Oedipus Tyrannus*, v. 873.  
<sup>25</sup> Aristotle, *Poetics* 1450a.  
<sup>26</sup> IDEM, *Athenian Constitution* LVI.  
<sup>27</sup> IDEM, *Poetics* 1449a.  
<sup>28</sup> Hegel, G.W.F., *Science of Logic* (Engl. Trans. A. V. Miller), ed. Alien and Union Press, London, 1977, §§ 84-89.  
<sup>29</sup> Freud, S., *Totem and Taboo* (Eng. Trans. J. Strachey), ed. Routledge & Kegan Paul, New York 1950, § 4.  
<sup>30</sup> Marx, K., Engels, Fr., *The German Ideology*, ed. International Publishers, New York, eh. I.  
<sup>31</sup> Hegel, G.W.F., *The Phenomenology of Mind* (Engl. Trans. J.B. Baillie), ed. Harper & Row's Torchbooks, New York 1967, eh. A.  
<sup>32</sup> Engels, Fr., *Dialectics of Nature*, in Marx and Engels, Selected Works, ed. Lawrence & Wishart, London 1950, voi. I, pp. 413-414.  
<sup>33</sup> Aristotle, *Metaphysics* 1023b.  
<sup>34</sup> IDEM, *Nicomachean Ethics* 1140a.  
<sup>35</sup> IDEM, *Poetics* 1449b.  
<sup>36</sup> See *Excerpta ex Aristotelis libro apud Anonymum*, About Comedy, in cod. Coisliniano 120.  
<sup>37</sup> Aristotle, *Poetics* 1448b.  
<sup>38</sup> IDEM, *Metaphysics* 1049b.  
<sup>39</sup> Plato, *The Republic* 507C.  
<sup>40</sup> Aristotle, *On the Soul* 403a.  
<sup>41</sup> G.W.F. Hegel, *Aesthetics: Lectures on Fine Art* (Engl. Trans. T. M. Knox), ed. Oxford University Press, New York, 1975, p. 53.  
<sup>42</sup> Aristotle, *The Art of Rhetoric* 1378a.  
<sup>43</sup> IDEM, *Metaphysics* 1042a.  
<sup>44</sup> IDEM, *On the Soul* 421a.  
<sup>45</sup> Plato, *Cratylus* 400B.  
<sup>46</sup> About the Platonic meaning of «metempsychosis», see *Phaedo*.  
<sup>47</sup> Plato, *Phaedrus* 245C.  
<sup>48</sup> Graves, R., *The Greek Myths*, ed. Penguin Books, New York 1982, eh. 161, § d.  
<sup>49</sup> Plato, *The Republic* 377A-E.  
<sup>50</sup> Aeschylus, *Agamemnon*, v. 115-121, 205-213, 218-225.  
<sup>51</sup> Shakespeare, W., *Hamlet*, act A, scene 5th.  
<sup>52</sup> Freud, S., *Totem and Taboo*.  
<sup>53</sup> Aristotle, *Poetics* 1448a.

**Apostolos Apostolou**  
 - Atene (Gr)-

**TRADURRE - TRADIRE - INTERPRETARE - TRAMANDARE**

- A cura di Meta Tabon -

**José Maria De Heredia** (1842-1905)  
**FUITE DE CENTAURES**

Ils fuient, ivres de meurtre et de rébellion,  
 Vers le mont escarpé qui garde leur retraite;  
 La peur les précipite, ils sentent la mort prête  
 Et flairent dans la nuit une odeur de lion.

Ils franchissent, foulant l'hydre et le stellion,  
 Ravins, torrents, halliers, sans que rien les arrête;  
 Et déjà, sur le ciel, se dresse au loin la crête  
 De l'Ossa, de l'Olympe ou du noir Pélion.

Parfois, l'un des fuyards de la farouche harde  
 Se cabre brusquement, se retourne, regarde,  
 Et rejoint d'un seul bond le fraternel bétail;

Car il a vu la lune éblouissante et pleine  
 Allonger derrière eux, suprême épouvantail,  
 La gigantesque horreur de l'ombre Herculéenne.

**José Maria De Heredia** (1842-1905)  
**A CENTAUROK FUTÁSA**

A vértől részegen tovább rohannak,

**José Maria De Heredia** (1842-1905)  
**FUGA DEI CENTAURI**

Fuggono ebbri di macello e di ribellione,  
 Verso il riparo del ripido monte;  
 La paura li scaglia, avvertono la morte  
 E fiutano nella notte il fetore del leone.

Battono, pestano l'idra e stellione,  
 gole, torrenti, cespì, da nulla fermati;  
 E già, sul cielo, si erge lontano la vetta  
 Dell'Ossa, dell'Olimpo o del nero Pélione.

A volte, uno del fuggiasco, brado gregge  
 Si ferma di colpo, si gira, scruta,  
 Poi di un solo salto il fraterno branco lo giunge;

Poiché ha visto nel chiaro della luna  
 Ampliarsi dietro l'orrido, estremo,  
 Gigante orrore, l'ombra di Ercole.

Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr

**José Maria De Heredia** (1842-1905)  
**A CENTAUROK FUTÁSA**

Vérgőzmámorban, lázadón rohannak,

A hegy felé futnak kétségbeejtőn,  
Már csöndbe kertel a halál a lejtőn;  
Orrfacсарó bűzét érzik a kannak.

Hydrát, gyíkot tipornak, dühtől égve,  
Víz és bozót, nincs se vége, se hossza,  
Az Olympus, a Pélion s az Ossa  
Felnújtja ormát a világos égbe.

Olykor egy centaur a vad csoportbul  
El-elmarad, megtorpan, hátrafordul,  
Aztán megint ijedt futásnak esnek.

Mivel a hold teljes fényében ölnyi  
Nagyságba látták utánuk ömölni  
Irtózatos árnyékát Herkulesnek.

*Traduzione © di Dezső Kosztolányi (1885 – 1936)*

**Giosuè Carducci (1835-1907)**  
**CONGEDO**

Fior tricolore,  
Tramontano le stelle in mezzo al mare  
E si spengono i canti entro il mio cuore.

**Vittorio Bodini (1914–1970)**  
**FINIBUSTERRAE**

Vorrei essere fieno sul finire del giorno  
portato alla deriva  
fra campi di tabacco e ulivi, su un carro  
che arriva in un paese dopo il tramonto  
in un'aria di gomma scura.  
Angeli pterodattili sorvolano  
quello stretto cunicolo in cui il giorno  
vacilla: è un'ora  
che è peggio solo morire, e sola luce  
è accesa in piazza una sala da barba.  
Il fanale d'un camion,  
scopa d'apocalisse, va scoprendo  
crolli di donne in fuga  
nel vano delle porte e tornerà  
il bianco per un attimo a brillare  
della calce, regina arsa e concreta  
in questi umili luoghi dove termini, Italia, in poca rissa  
d'acque ai piedi d'un faro  
È qui che i salentini dopo morti  
fanno ritorno  
col cappello in testa.

**Olga Erdős — Hódmezővásárhely (H)**  
**DOMENICA POMERIGGIO**

Un caffè nel cortile  
domenica pomeriggio  
intanto che flebile  
il sole di settembre  
come il vecchio cane

A rejteket nyújtó meredek hegyre,  
Félelem-űzötten a sötét éjben  
Érzik a halált s a bűzét a kannak.

Hidrát és gyíkot taposnak-tipornak,  
Szakadék, víz, bozót, gátat nem szabnak,  
Máris az égbe mered a távolba'  
Az Ossa, Olympus, Pelion orma.

Olykor a menekülő, vad csordából  
Egy meg-megtorpan, hátrafordul, kémlel.  
Majd beéri azt csak egy szökkenéssel;

Mivel a telihold teljes fényében  
Látta utánuk omolni széltében  
Iszonyatos árnyékát Herkulesnek.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Giosuè Carducci (1835-1907)**  
**BÚCSÚ**

Ó, lila orgona!  
A csillagok tengerárba hullanak  
És a szívemben a dalok elhalnak.

*Traduzione © di Melinda B. Tamás-Tarr*

**Vittorio Bodini (1914–1970)**  
**FÖLDHATÁRKÓ**

Széna szeretnék lenni, melyet esteledve  
alkony után, egy faluba  
sötét légburokkal jött szekéren  
a bagó- s olívamezők közti határba visznek.  
Pterodactylus angyalok elröppennek  
ama szoros csatorna felett,  
ahol tétovázik a nap: ez az az óra,  
amikor csak meghalni rosszabb.  
Egyetlen villany gyúlt a téren:  
a borbély üzletében.  
Egy teherautólámpa világvégre villan  
feltárva, amint asszonyok menekülőben  
összerogynak a kapualjterekben.  
A világosság egy pillanatra visszatér  
s megcsillan a sziklák falán, égő s valós királyné  
ezen alázatos helyen, hol Itália véget ér  
az őrtorony lábánál alig moccanó vizen.  
Itt az a hely, hol a salentinói emberek  
holtuk után visszatérnek,  
fejükön fejfedőt viselnek.

*Traduzione (2<sup>a</sup> versione) di © Melinda B. Tamás-Tarr*

**Erdős Olga — Hódmezővásárhely (H)**  
**VASÁRNAP DÉLUTÁN**

Egy kávé az udvaron  
vasárnap délután,  
míg a szeptemberi  
bágyadt napsugár,  
mint vén kutyád

ai piedi ti siede.  
Di foglie secche  
aspro viene nell'aria  
sentore di fumo.  
C'è pace. Silenzio  
per qualche momento –  
autentica quiete.  
E solo in lontananza  
sordo odi il tonfo  
di noce nel fogliame.

*Traduzione dall'ungherese di © Mario De Bartolomeis*

**Olga Erdős** – *Hódmezővásárhely (H)*  
**IN STRADA**

Me auto, treni, bus  
via portano e riportano  
a mai perché non uno  
il posto è che per notti  
cercando andavo intrisa  
d'aroma di sambuco.  
Un pioppeto vedendo  
dalle foglie d'argento  
in golene del Tibisco  
o per vie di Ravenna  
d'agosto a mezzogiorno  
ho davvero creduto  
possibile il restare.  
Ma lieve una qualche ala  
poi di farfalla mi chiamava  
e la strada riprendevo.  
Molla non è curiosità,  
neppure smania, solamente  
a me da anni fuggo ormai.

*Traduzione dall'ungherese © di Mario De Bartolomeis*

a lábadohoz ül.  
Orrodba száraz falevél  
fanyar füst szagát  
hozza a szél.  
Béke van. Néhány  
pillanatnyi csönd –  
valódi nyugalom.  
És csak távolról hallok,  
ahogy tompán koppan  
a dió az avaron.

**Erdős Olga** – *Hódmezővásárhely (H)*  
**ÚTON**

Autók, vonatok, buszok  
visznek el és hoznak  
vissza, mert egyik sem  
az a hely, amit bodzaillattól  
párás éjeken  
kerestem.  
Egy-egy ezüstlevelg  
nyárfaerdj  
láttán a Tisza árterében  
vagy Ravenna utcáin  
augusztuskor délben  
elhittem,  
hogyan lehetne maradni.  
Aztán mégis hívtott valami  
lenge lepkeszárny,  
s én megint útra keltem.  
Nem kíváncsiság hajt,  
nem is vágy, csak önmagam  
elől menekülök évek óta már.

N.d.R.. Queste due poesie di Olga Erdős sono state pubblicate con la traduzione dell'autrice stessa nel ns. fascicolo precedente, ed ora abbiamo riproposto esse in traduzione del Mario De Bartolomeis.

**Carlo Lauletta\*** – *Ferrara*  
**FINE D'AGOSTO A BUDA**

Sulla deserta strada  
Che sale alla collina  
La sera brillante  
Nell'aria rinfrescata  
Tra gli alberi umidi  
Solleva senza polvere le foglie  
E screpola le labbra  
Il vento  
Dopo il temporale,  
L'ultimo, ormai,  
Della trascorsa estate.

**Carlo Lauletta\*** – *Ferrara*  
**AUGUSZTUS VÉGE BUDÁN**

A dombra kúszó  
Kihalt úton  
Csillogó este  
Hűvösebb légben  
Nyirkos fák közt  
Leveleket kavar portalan  
A szél  
És cserepes tőle az ajak  
Zivatar után  
Az elmúlt nyár  
Utója, immár.

*Traduzione di © Melinda B. Tamás-Tarr e Carlo Lauletta*

*NOTA: Dr. Carlo Lauletta è un magistrato, conosce e parla varie lingue moderne ed antiche. È uno degli allievi della Prof.ssa Melinda B. Tamás-Tarr. Egli studia la lingua ungherese già ca. dal 2000/2001.*



